

Более того, литература по саморазвитию также представляет собой смешение разговорного и научного функциональных стилей. Для создания эффекта разговора с другом используются интернет-акронимы, например: *BTW (by the way)* ‘кстати’, *FYI (for your information)* ‘для информации’.

Отметим, что в литературе по саморазвитию присутствуют понятия из терминосистемы «Психология» (в которой выделяется предметная область «Саморазвитие»), которые соответствующим образом обозначены в англо-русском словаре: «псих.» *Ego* ‘эго’. В литературе по саморазвитию широко используются общенаучные термины.

Таким образом, проведенное исследование показало лексические особенности поджанра «Саморазвитие», обусловленные тем, что литературные произведения данного направления лежат на стыке разных типов дискурса и функциональных стилей.

А. Кравчук

ИТ-ТЕРМИНОЛОГИЯ И СПОСОБЫ ЕЕ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Сопоставительный анализ текста англоязычного руководства пользователя ПО и его перевода на русский язык, проведенный в рамках исследования, показал, что способами достижения переводческой адекватности на лексическом уровне выступают следующие приемы и трансформации: транскрипция, функциональная замена, калькирование, добавление.

Транскрипция как способ перевода предполагает передачу звуковой оболочки единицы оригинала графическими средствами языка перевода, например:

*Every IBM Tivoli Monitoring 6.1 **installation** requires the following components.* – При каждой **инсталляции** IBM Tivoli Monitoring 6.1 необходимо установить следующие компоненты системы.

Калькирование как переводческий прием подразумевает поморфемную передачу терминологических единиц оригинала средствами языка перевода. Прием калькирования используется при передаче составных терминологических словосочетаний, например:

*The TEMS **storage repository** is a proprietary database format (referred to as the Enterprise Information Base – EIB) grouped as a collection of files located on the Tivoli Enterprise Monitoring Server.* – **Репозитарий хранилища** TEMS представлен собственным форматом баз данных (известным как Enterprise Information Base – EIB), а также набором файлов, размещенных на сервере Tivoli Enterprise Monitoring Server.

Подбор функционального аналога как прием предполагает использование в тексте перевода варианта, который в заданном контексте выступает эквивалентом переводимой единицы оригинала:

*This framework is a combination of several **vital** components.* – Последняя объединяет в себе ряд **обязательных** элементов.

При переводе на русский язык руководства пользователя в ряде случаев мы использовали прием *добавления*, например:

The TEMS stores, initiates, and tracks all situations and policies, and is the central repository for storing all active conditions and short-term data on every Tivoli Enterprise Management Agent. – **Сервер** TEMS хранит, иницирует, отслеживает все ситуации и политики и является центральным репозитарием всех активных условий и не требующих долговременного **запоминания** данных каждого из агентов Tivoli Enterprise Management.

М. Кузьминых

ПЕРЕДАЧА МЕТАФОРЫ КАК СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ОБРАЗА В ПРОЦЕССЕ УСТНОГО ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКОГО ВЫСТУПЛЕНИЯ

Исследование метафоры и способов ее передачи в политических выступлениях на сегодняшний день является одним из самых динамично развивающихся направлений современной лингвистики. В качестве примера передачи метафоры с английского языка на русский проанализируем выступление британского премьер-министра Бориса Джонсона.

К особенностям выступлений Б. Джонсона можно отнести тенденцию к использованию сложных предложений с однородными придаточными, значительного количества культурных и исторических аллюзий, примеров из личного опыта, метафор с использованием бытовой предметной лексики и природы (как живой, так и неживой).

Так, например, одной из наиболее ярких метафор политика является: *“Your mattress will monitor your nightmares; your fridge will beep for more cheese, your front door will sweep wide the moment you approach, like some silent butler; your smart meter will go hustling – if its accord – for the cheapest electricity”*. В данном случае за счет использования бытовой предметной лексики (*mattress, fridge, cheese, door, smart meter*) Б. Джонсон желает привлечь к своему выступлению внимание обычных людей, у которых политическая терминология вызывает определенные трудности для понимания. В предложении *A giant dark thundercloud waiting to burst and we have no control over how or when the precipitation will take place* ‘Гигантская темная грозовая туча, ждущая своего часа, чтобы взорваться. И мы не будем знать, как и когда она разразится ливнем’ используется калькирование оригинальной метафоры, однако тут же имеют место добавление *ждущая своего часа* и два случая конкретизации *мы не будем знать; разразится ливнем*, обусловленные стереотипным мышлением.

Далее Б. Джонсон говорит следующее: *“At stake is whether we bequeath an Orwellian world...”* ‘Унаследуем ли мы оруэлловский мир...’, где прибегает к использованию культурной аллюзии (роман-антиутопия Джорджа Оруэлла «1984»). При переводе также была изменена грамматическая структура предложения, более близкая русскому читателю.